

Temporada 21/22 Denboraldia

# Orquesta Sinfónica de Navarra Nafarroako Orkestra Sinfonikoa

Apirilak 28 Abril 19:30

## Imprescindibles Ezinbestekoak



**JORGE ROBAINA**  
Piano/Pianoa



**CARLOS MIGUEL PRIETO**  
Director/Zuzendaria

 **FUNDACIÓN  
BALUARTE  
FUNDAZIOA**



**ORQUESTA  
SINFÓNICA  
DE NAVARRA**

**NAFARROAKO  
ORKESTRA  
SINFONIKOA**



Abono **10** Abonua

**28 abril**  
**Auditorio Baluarte,**  
**Pamplona**

Apirilak 28  
Baluarte Auditorioa,  
Iruña

**19.30 horas/ean**





# Imprescindibles

## Ezinbestekoak

Primera parte / Lehen zatia

*Arravan. Fantasía para orquesta*

**Jesús Echeverría**  
(1963)

*Concierto para piano y orquesta n. 2*

**Emiliana de Zubeldía**  
(1888 – 1987)

Edición crítica de Leticia Varela y Jorge Robaina, 2020

Leticia Varela-ren eta Jorge Robaina-ren edizio kritikoa, 2020

Segunda parte / Bigarren zatia

*Sinfonía n. 1 en do menor, op. 68*

**Johannes Brahms**  
(1833 – 1897)

**I. UN POCO SOSTENUTO; ALLEGRO**

**II. ANDANTE SOSTENUTO**

**III. UN POCO ALLEGRETTO E GRAZIOSO**

**IV. ADAGIO; PIÙ ANDANTE; ALLEGRO NON TROPPO, MA CON BRIO**

**JORGE ROBAINA**, Piano/Pianoa

**CARLOS MIGUEL PRIETO**, Director/Zuzendaria

🕒 Primera parte: **25 min** | Pausa | Segunda parte: **45 min**  
Lehen zatia: **25 min** | Pausaldia | Bigarren zatia: **45 min**

# Notas al programa



**S**er libre para crear, para expresar ideas y emociones en un lenguaje sonoro aunque este no sea el esperado por la sociedad, por la crítica, por quienes se sitúan en las vanguardias o dictan las normas de las modas o de lo que se espera de un artista, requiere de mucha valentía. La música que hoy escuchamos está compuesta por personalidades libres y valientes, que bucean en la tradición, que conocen los pilares de la música y han ido más allá, explorando caminos que no siempre son comprendidos o resultan fáciles de seguir.

En nuestra tierra nació una de las compositoras más valientes e interesantes del siglo XX, **Emiliana de Zubeldía Inda** (Salinas de Oro, 1888- Hermosillo, Sonora, México, 1987). “Singular y sobresaliente en muchos aspectos”, como la describe María Gembero, es admirada por la mayoría de los habitantes de Hermosillo que agradecen su extraordinaria labor como maestra de música y revitalizadora de la cultura musical de Sonora durante más de cuatro décadas. Su intensa y larga vida, vivió noventa y ocho años y únicamente se retiró de su profesión durante los últimos meses de vida, merece ser estudiada en profundidad. La labor de investigación sobre su biografía y su obra ha sido iniciada ya por la musicóloga y discípula suya Leticia Varela, y por las interesantes y fructíferas aportaciones de intérpretes como Jorge Robaina y Elena Rivera, que luchan por dar a conocer en España y en Navarra la extraordinaria figura de nuestra compositora.

¿Cómo es posible que en Hermosillo, en medio del desierto mexicano, Emiliana sea una figura reconocida y en su Navarra

natal haya que explicar simplemente que fue una compositora de renombre y una concertista en primer nivel en su tiempo? Jorge Robaina, que ha viajado en numerosas ocasiones a Hermosillo, que ha indagado en el Archivo Histórico de la Universidad de Sonora, que ha interpretado las obras de Emiliana en su país de adopción y que hoy, setenta y un años después de su composición, estrena su *Concierto para piano* en Pamplona, reflexiona sobre la cuestión: “Nos sorprende comprobar cómo mientras en Hermosillo todo el mundo conoce a Emiliana como la artífice de una revolución en la enseñanza musical de Sonora, como fundadora del Aula de Música de la Universidad, creadora de numerosos coros, maestra de varias generaciones de pianistas y músicos, dando nombre al principal teatro de la ciudad y a una *Fundación* que tiene como finalidad guardar, estudiar y difundir el patrimonio musical de la compositora, aquí se conoce superficialmente e insuficientemente”.

Dotada de un gran talento para la música, Emiliana recibió su primera formación musical de Joaquín Maya, en Pamplona; después pasó brillantemente por el Conservatorio de Madrid y en 1907 fue admitida en la Schola Cantorum de París como discípula de Blanche Selva y Vincent d’Indy. A lo largo de aquel año que pasó en París, conoció a Debussy, por quien sintió gran admiración de por vida. A la muerte de su padre, en 1909, Emiliana regresó a Pamplona donde compaginó su labor como profesora de piano en la Academia Municipal de Música y como concertista en diversas ciudades españolas y francesas. En 1919 contrajo matrimonio con el químico Joaquín Fuentes, director del Laboratorio

Agrícola de Navarra, aunque, sin que nunca explicara los motivos, abandonó a su esposo en 1924 para iniciar una nueva vida, primero en París, actuando en numerosos conciertos como solista en Alemania, Francia e Inglaterra, y después en América. El misterio que rodea la vida personal de Emiliana de Zubeldía, las razones que explican su interés por difuminar algunos aspectos de su identidad forman parte de su atractivo, casi novelesco, de la historia de una sorprendente mujer que escondió su verdadera edad. Así pues, cuando falleció, todo el mundo en México pensaba que Emiliana tenía al menos veinte años menos que los noventa y ocho que había cumplido en realidad.

Un año decisivo en su carrera fue 1930. Emiliana se encontraba en Nueva York componiendo sendos conciertos para Nicanor Zabaleta y para Andrés Segovia cuando conoció al compositor mexicano Augusto Novaro y a la pianista Esperanza Pulido, con quienes compartiría una estrecha amistad. En aquel momento, Novaro se esforzaba en difundir en Estados Unidos su *Sistema Natural de la Música* que replanteaba y ampliaba las bases de la afinación y de la armonía. Emiliana, siempre abierta a nuevas sonoridades y caminos expresivos, había estudiado años atrás con el belga Désiré Pâque, que había experimentado con sistemas atonales diferentes al de Arnold Schönberg, así que descubrió la nueva teoría de Novaro y se volcó en ella, ayudando al compositor mexicano a dar a conocer su revolucionario enfoque de la armonía y de la *música infinita*. Como explica la musicóloga Leticia Valera, alumna de Emiliana y estudiosa de su obra y biografía, “la compositora, trabajadora incansable y valiente, buscaba nuevos cauces de expresión musical. Novaro necesitaba a Emiliana para probar la efectividad y riqueza de su propuesta y Emiliana necesitaba a Novaro para satisfacer su búsqueda de nuevas sonoridades y armonías infinitas”.

Siguiendo a Novaro, Emiliana se trasladó a México en 1932 y comenzó a componer música según los principios propuestos por el mexicano. Acudía semanalmente a casa de Novaro para interpretar sus propias obras y las del maestro, tocando en los pianos afinados según el Sistema Novaro ante un pequeño grupo de fieles oyentes. Compuso gran número de obras en las décadas de 1930 y 1940, consiguiendo gran popularidad en México, al tiempo que realizó diversas giras de conciertos por el Caribe, triunfando con las canciones sobre poemas de Martí en Cuba y con canciones compuestas sobre textos de otros poetas americanos en Argentina. Es reconocida también por haber acogido a los más de cinco mil exiliados republicanos que llegaron en sucesivos barcos a México a lo largo de 1939, entre los cuales se encontraban intelectuales y músicos como Rodolfo Halffter, Adolfo Salazar, María Zambrano, Jesús Bal y Gay y su esposa Rosa García Ascot, el poeta León Felipe y el paleógrafo Agustín Millares, entre otros, junto a los cuales fundó la Casa de España, hoy Colegio de México. Una invitación de la Universidad de Sonora animó a Emiliana a trasladarse a Hermosillo con el fin de formar musicalmente a los universitarios. A partir de este momento, la inquieta compositora navarra impulsó un magnífico proyecto de coros y formación de pianistas en Hermosillo, donde continuó su labor pedagógica y de dirección coral hasta unos pocos meses antes de su muerte.

El estreno del **Concierto para piano nº 2** de Emiliana de Zubeldía en nuestra comunidad tenía que haberse producido ahora hace dos años, pero la pandemia lo retrasó. Ha llegado el día, por fin, y quien ha realizado, junto a Leticia Varela, la edición crítica de la partitura, Jorge Robaina, va a interpretar su parte solista junto a nuestra orquesta. Luminoso y repleto de energía, este **Concierto** fue compuesto en 1951 siguiendo, con libertad, los parámetros del sistema de afinación natural de los sonidos que desarrolló Novaro. Para Robaina, es

un concierto “muy original, con una parte para solista muy interesante, difícil pero sin virtuosismos en el sentido tradicional del término, que presenta estructuras armónicas complejas. Tiene la capacidad de desarrollar la obra a partir de una fórmula que se repite logrando mantener hasta el final la tensión”. Es una obra nueva, diferente, que manifiesta sensaciones de que no pasa el tiempo, con su motivo repetitivo, casi minimalista, especialmente original, que camina imparables con momentos de serenidad en la parte central del concierto que se animan hacia el final de la partitura.

Emiliana de Zubeldia es una figura que debemos dar a conocer por su valentía al explorar nuevos caminos sonoros, un nuevo lenguaje musical, por expresarse con libertad en sus numerosas composiciones. Siempre avanzó, en las vanguardias, buscando la originalidad de sus armonías diferentes, unas veces tonales y otras veces alejadas de la tonalidad tradicional, pero sin olvidar su origen navarro, las canciones tradicionales que le cantaba su madre cuando era una niña e inspirándose en muchas ocasiones en los sonidos de la naturaleza. Fue una mujer audaz, sobria y tenaz, extraordinaria en muchos aspectos, a la que, desde Navarra y España, debemos conocer y agradecer su talento y dedicación a la música. En Sonora la quieren y valoran mucho. Para ella, los paisajes extremos de su tierra de adopción y sus gentes se encuentran “entre Bach y Debussy, los pioneros que van con mi temperamento y con el alma musical de Sonora”.

Sumergirse en la tradición mirando hacia adelante y sin dejar de explorar armonías y sonoridades, forma también parte del lenguaje de **Jesús Echeverría** (Olite, 1962). Para él, la música popular y la música sinfónica actual se cruzan en un camino común. Inspirándose en una partitura de su bisabuelo Claudio Jaime que conservó su padre, Antonio, y que tituló *Variaciones de Jota en Do*, Echeverría compuso en 2019 **Arravan**, como homenaje a su familia de

músicos de Olite que, como él mismo dice, “dedicaron su vida a amenizar a las gentes de los pueblos de Navarra con su música popular y festiva”. *Arravan* fue estrenada el 24 de septiembre de 2020 por la Orquesta Sinfónica de Bilbao bajo la dirección de Jean Deroyer, para el circuito de Música Contemporánea de Musikagileak de ese año.

Jesús Echeverría explica que “*Arravan* es una Fantasía, una obra de desarrollo sinfónico de estas variaciones de jota de mi bisabuelo, manteniendo el espíritu festivo, el carácter y los principales ritmos de jota, así como las melodías que Antonio Jaime propone. Todo ello actualizado a una armonía atonal/tonal, donde la tonalidad se percibe a duras penas, difuminada por choques armónicos abstractos y contrapuestos. También he realizado un trabajo rítmico de oposición. Se mantiene, en gran parte de la obra, el ritmo característico de jota, pero se oponen a este unos ritmos y divisiones rítmicas que lo contradicen y ocultan, generando una riqueza de contrapunto rítmico muy intensa. Por último, he querido mantener, casi de forma íntegra, las melodías originales, aunque en muchas ocasiones no se perciban de forma cómoda por el oyente. La armonía, el ritmo, la orquestación, el contrapunto, el propio desarrollo melódico, no permiten en todo momento escucharlas de forma clara y reconocible. En definitiva, y tomando como base la música popular, he procurado adaptarla, con medios y herramientas actuales, a la música sinfónica contemporánea”.

Terminamos el concierto con una obra monumental, la primera sinfonía de un gigante que también fue un valiente al mirar hacia la tradición clásica, iluminada por Bach y Beethoven, en un momento en que Liszt y Wagner se alejaban de los modelos clásicos y de sus equilibrios formales. **Johannes Brahms** (1833-1897), como les ocurrió a otros músicos románticos, veneró a Beethoven como el liberador de la música que iluminó

el camino de sucesivas generaciones de músicos; pero también fue consciente del equilibrio esencial entre Clasicismo y espíritu romántico de las obras del genio de Bonn. Brahms no imitó a Beethoven sino que lo observó con el mayor de los respetos, y con valentía, consideró la tradición de la escuela alemana, con Bach a la cabeza, y siguiendo el aliento de Schubert, Mendelssohn y su amigo Schumann, como la base de su lenguaje, esencialmente romántico. El último de los clasicistas, como fue denominado, y no siempre con buena intención de colegas y críticos, fue original partiendo de la tradición. La potente arquitectura temática de la obra sinfónica de Brahms no es menos sorprendente que la carga emocional que transmite en cada compás, con exquisita sensibilidad y lirismo.

Brahms tardó casi veinte años en atreverse a componer una sinfonía. Los biógrafos del compositor coinciden al explicar esta tardanza por el freno que le suponía tener siempre en la mente el *fantasma* de las sinfonías de Beethoven. A principios de 1870, Brahms ya había compuesto una primera versión del primer movimiento de su Sinfonía en Do menor, pero había detenido la composición, intimidado por la perfección sinfónica de su ídolo. Escribió al director de orquesta Hermann Levi, quien años después dirigiría la *Sinfonía n.º 1*: “No tienes idea de cómo afecta al espíritu de uno estar escuchando continuamente la marcha de un gigante tras él”.

La primera *Sinfonía en Do menor op. 68* se estrenó en Karlsruhe el 4 de noviembre de 1876, más de quince años después de que Brahms comenzara a componer algunos de los temas de la partitura. Fue durante las vacaciones de 1862 en el balneario de Münster am Stein cuando Brahms escribió el primer borrador del *Allegro* inicial de la sinfonía, aunque es posible que los temas que en él aparecen fueran compuestos algunos años atrás, durante la época en que su amigo Robert era internado en un sanatorio mental y

él mismo se enamoraba de la que sería su amiga para siempre, Clara. Es posible que esas vivencias marcaran el sentido dramático de los temas que alimentan la sinfonía y que Brahms organizó siguiendo un planteamiento formal cíclico. Tras el estreno, Hans von Bülow calificó a la partitura como la “Décima Sinfonía” de Beethoven, y Hanslick dijo de Brahms que era el “heredero directo” del genio de Bonn.

Repleto de anhelos, luces y sombras, esperanzas y frustraciones, el primer movimiento comienza con gravedad con una introducción *Poco sostenuto* de profundas sonoridades, cuyo carácter dramático se extiende al *Allegro*, más dinámico y lleno de contrastes y con momentos de agitación. De un romanticismo lírico y sosegado, de refinada orquestación, es el *Andante sostenuto*, melancólico con breves destellos de luz, movimiento que Clara aconsejó componer a Brahms para equilibrar el carácter sombrío y grave de la sinfonía. La luz continúa brevemente en el siguiente movimiento *Un poco allegretto a grazzioso* que se anima conforme avanza hacia el grandioso movimiento final. Sobre la base del timbal se enlazan temas apasionados, sobre el fuego de las cuerdas, y que crecen en intensidad hasta que las trompas iluminan el discurso con un sereno y elegante tema. Parece que este tema fue un regalo de cumpleaños que Brahms dedicó a Clara con la siguiente frase: “Así canta la trompa alpina hoy: alto en las montañas, profundo en el valle, te saludo una y mil veces”. La fascinación de Brahms por Beethoven es más perceptible si cabe en el siguiente tema heredero de la *Oda a la Alegría* que pasa por muchos instrumentos hasta que evoluciona hacia el tema Alpino de las trompas.

Con cuarenta y tres años estrenó Brahms su primera sinfonía, obra madura, que mira a Beethoven pero desde el lenguaje personal de otro genio, trabajador incansable y siempre en búsqueda de la perfección y del equilibrio.



# Programari buruzko oharrak

Libre izatea, sortzeko, ideiak eta emozioak soinu-hizkuntzaren bidez adierazteko, nahiz eta hizkuntza hori ez izan, ez gizar-teak eta kritikak espero bezalakoak, ez abangoardietan kokaturik daudenek eta moda-arauak ezartzen dituztenek espero bezalakoak, ezta artistei buruz espero dena ere. Beraz, adore handia izan behar da gero horretarako. Gaur entzunen dugun musika jende libre-ak eta ausartak ondua da, tradizioan murgildurik arituak, musikaren oinarriak ezagutzen dituztenak, eta haratago joan dira, beti ulertzen ez diren edo segitzeko errazak ez diren bideak urratuz.

Gure herrian sortua da XX. mendeko emakume konpositorerik ausarten eta interesgarrietako bat, **Emiliana de Zubeldía Inda** (Jaitz, 1888- Hermostillo, Sonora, Mexiko, 1987). “Berezia eta bikaina alde askotatik begira”, María Gemberok hartaz esan duen gisan. Hermostilloko biztanle gehienek miresten dute, lan izugarria egin baitzuen Sonoran berrogei urtean baino gehiagoan, bai musika-irakaskuntzan, bai kultura musikala suspertzen. Bizitza luze eta oparoa izan zuen (laurogeita hemezortzi urtez bizi izan baitzen) eta hil aurreko azken hilabeteetan bakarrik utzi zuen alde batera bere lanbidea. Beraz, me-rezi du Emiliana sakon aztertzea. Leticia Varela haren dizipulu musikologoa hasia da Emilianaren biografia eta lanak iker-tzen. Bestalde, ekarpen jakingarri eta emankorrak egin dituzte Jorge Robaina eta Elena Rivera interpreteek, guztiak ere buru-belarri ari baitira gure konpo-sitore bikaina ezagutzera eman nahian Espainian eta Nafarroan.

Nola daiteke Emiliana Hermostillon izatea halako pertsona aitortua, hots, Mexikoko basamortuaren erdian eta, al-diz, bere sorterrian –Nafarroan– azaldu behar izatea konpositore ospetsua izan

zela, bai eta lehen mailako kontzertista ere bere garaian? Jorge Robaina askotan joana da Hermostillora, Sonorako Unibertsitateko Artxibo Historikoan ikertu du, Emilianaren lanak interpretatu ditu haren harrera-herrialdean, eta, gaur, haren *pianorako kontzertua* estreinatuko du Iruñean, Emilianak lana konposatu eta hirurogeita hamaika urtera. Bada, gai horretaz egin du gogoeta: “Hermostillon jende guztiak badaki Emilianak Sonorako musika-irakaskuntza irauli zuela, Unibertsitateko Musika Ikasgela sortu zuela, abesbatza aunitz sortu zituela, hainbat pianista- eta musikari-belaunaldiaren maistra izan zela, hiriko antzoki nagusiari izena eman ziola, eta gure konpositorearen musika-ondarea gorde, aztertu eta zabaltzea xede duen Fundazio batek ere haren izena daramala. Hemen, aldiz, ez dugu aski ezagutzen, azaletik baizik ez. Hori harrigarria zaigu benetan”.

Musikarako talentu handiz jantzia, Emilianak Joaquín Mayarengandik jaso zuen bere lehen prestakuntza musikala, Iruñean; gero, bikain aritu zen ikasten Madrilgo Kontserbatorioan eta, 1907an, Parisko Schola Cantorum eskolan hartu zuten. Han, Blanche Selva eta Vincent d’Indy izan zituen irakasle. Parisen emaniko urtean, Debussy ezagutu eta hura betirako miretsi zuen. Aita hil zitzaio-nean (1909), Emiliana Iruñera itzuli eta piano irakasle aritu zen Udaleko Musika Akademian. Aldi berean, kontzertista jardun zuen Espainiako eta Frantziako hainbat hiritan. 1919an, Joaquín Fuentes Nafarroako Nekazaritza Laborategiko kimikariarekin ezkondu zen, baina, inoiz argitu ez bada ere, 1924an senarra abandonatu zuen, bizimolde berriari ekiteko; lehenik, Parisen, kontzertu askotan bakarlarri arituta Alemanian, Frantzian eta Ingalaterran, eta gero, Amerikara joanik. Misterio handia dario Emiliana



de Zubeldiaren bizitzari eta, gainera, bere identitateari buruzko zenbait alderdi lau-sotu nahi izan zituen; horrek ere egiten du haren historia erakargarri, ia erakarpen nobeleskoa izateraino, gure emakume harrigarriak bere adina ere ezkutatu baitzuen. Izan ere, hil zenean, Mexikon jende guztiak pentsatzen zuen Emilianak gutxienez hogeitaz gutxiago zituela eta, hara, egiazki lauogeita hemezortzi zituen.

1930. urtea erabakigarria izan zen haren ibilbidean. Emiliana New Yorken zegoen, kontzertu bana konposatzen Nicanor Zabaletarentzat eta Andrés Segoviarentzat. Bada, hantxe, Augusto Novaro mexikar konpositorea ezagutu zuen, bai eta Esperanza Pulido pianista ere. Handik aitzina, bien adiskide mina izan zen. Une hartan, Novaro bere *Sistema Natural de la Música* saiatzan ari zen hedatzen Estatu Batuetan; hura afinazioaren eta harmoniaren oinarriak birplanteatu eta zabaltzeko ikerlana izan zen. Emilianak beti jarrera irekia izan zuen sonoritate eta adierazpen arloko bide berriak urratzeko. Lehenago ere, Désiré Pâque belgikarra izana zuen irakasle, hots, Arnold Schönberg-enaz bestelako sistema atonala esperimentatu zuen konpositorea. Hortaz, Novaroren teoria berria aurkitu, hari buru-belarri heldu eta, halaber, konpositore mexikarrari lagundu zion ezagutzera ematen harmoniaren eta *musika infinituaren* ikuspegi iraultzaile hura. Emilianaren ikasle izaniko eta haren lanaren nahiz bizitzaren azterlari Leticia Valerak azaldu duen bezala, “konpositorea langile nekaezina eta ausarta- musika-adierazpide berrien bila zebilen. Novarok Emiliana behar zuen bere proposamenaren eraginkortasuna eta aberastasuna frogatzeko, eta Emilianak Novaro ere behar zuen bere sonoritate eta harmonia infinituen bilaketa asetzeko”.

Novarori jarraikiz, Emiliana 1932an Mexikon kokatu eta mexikarrak proposatutako printzipioekin bat hasi zen musika konposatzen. Astean behin joaten zen Novaroren etxera bere lanak eta

maisua renak jotzeko; zehazki, Novaroren Sistemaren arabera afinatutako pianoetan jotzen zuen, entzule fidel gutxi batzuen aurrean. 1930eko eta 1940ko hamarkadetan, lan aunitz ondu zituen eta ospetsu egin zen Mexikon. Aldi berean, kontzertu jirak egin zituen Karibean barna. Kuban, adibidez, Martíren olerkien gaineko abestiak izan ziren arrakastatsu eta, Argentinan ere arrakastatsu aritu zen, beste poeta amerikar batzuen testuen gainean konposatutako kantuen bidez. Ospetsua izan zen, halaber, bost milatik gora errepublikano erbesteratuak hartu izanagatik, guztiak ere 1939an zehar itsasontzietan iritsiak. Haien artean intelektualak eta musikariak zeuden, hala nola Rodolfo Halffter, Adolfo Salazar, María Zambrano, Jesús Bal y Gay eta haren emazte Rosa García Ascot, León Felipe poeta eta Agustín Millares paleografoa, besteak beste. Haiekin batera, Casa de España sortu zuen; egun, Colegio de México da. Sonoroko Unibertsitateak gonbidaturik, Emiliana Hermostillora joan zen unibertsitateko ikasleak musikalki prestatzeko. Une hartatik aitzina, nafar konpositore saiatuak abesbatzei eta pianistak prestatzeari buruzko proiektu bikaina bultzatu zuen Hermostillon. Hantxe jarraitu zuen pedagogia lanetan eta abesbatzak zuzentzen, hil baino hila-bete batzuk lehenagora arte.

Emiliana de Zubeldiaren **Pianorako 2. Kontzertua** duela bi urte zen estreinatzekoa. Pandemiak, ordea, atzeratu zuen. Azkenean, iritsi da eguna eta, Leticia Varelarekin batera partituraren edizio kritikoa egin duen Jorge Robaina arituko da bakarlari dagokion tartean, gure orkestrarekin batera. Argitsua eta indarrez betea, *Kontzertua* 1951n konposatu zen, Novarok garatutako soinen afinazio naturalerako sistemaren irizpideak askatasunez betetz. Robainaren iritziz, kontzertua “oso originala da, eta bakarlariarendako tartea oso interesgarria da, zaila baina bertuosismorik gabea hitzaren zentzu tradizionallean, eta egitura harmoniko konplexuak ditu. Errepikatu egiten



den formula batetik abiatuta garatzen du obra, tentsioa amaieraraino mantenduz". Lan berria da, ezberdina, denbora igarotzen ez delako sentsazioak agertzen dituen, motibo errepikakor horrekin, ia minimalista, bereziki originala. Bada motibo hori geldi gabe ageri da kontzertuaren erdialdeko baretasun uneekin batera, partituraren azken aldean animatzeko.

Emiliana de Zubeldia ezagutzera eman behar dugu, ausarta izan baitzen soinu-bide berriak eta hizkuntza musikal berria arakatzean, eta askatasunez ere aritu baitzen bere konposizio ugarietan. Bere harmonia ezberdinen originaltasunaren bila egin zuen beti aurrera abangoardietan; batzuetan, harmonia tonalak ziren eta, bestetan, berriez, tonalitate tradizionaletik urrun zebilen, baina bere jatorri nafarra ahaztu gabe, amak txikitik abesten zizkion kantu tradizionalak gogoan eta, askotan, naturaren soinueta inspiraturik. Emakume ausarta, soila eta irmoa izan zen, aparta alderdi aunitzetan. Bada, Nafarroan nahiz Espainian haren talentua ezagutu eta eskertu behar diogu, bai eta musikan buru-belarri aritu izana ere. Sonoran, aunitz maite eta estimatzen dute. Harentzat, harrera-lurraldeko muturreko paisaiak eta bertako jendea "Bach eta Debussy artean aurkitzen dira, hots, nire izaerarekin eta Sonorako arima musikalarekin bat doazen aitzindariak".

Tradizioan murgiltzea aurrerantz begira, harmoniak zein sonoritateak lantzeari utzi gabe. Hori ere **Jesús Echeverri**aren hizkuntzan aurkituko dugu (Erriberri, 1962). Harentzat, bide berdinean gurutzatzen dira herri musika eta egungo musika sinfonikoa. Aitak -Antoniok- gordetako berraitatxi Claudioren partitura batean inspiraturik, *Variaciones de Jota en Do* izenburua eman ziona, Echeverriak **Arravan** konposatu zuen 2019an, Erriberriko bere musikari familia omentzeko. Hark berak esan duen bezala, "Nafarroako herrietako jendea herri eta jai giroko musikarekin girotzeari emanak bizi izan ziren". Arravan 2020ko irailaren 24an eman zuen lehen-

dabizikoz Bilboko Orkestra Sinfonikoak, Jean Deroyerrek zuzendurik, urte hartako Musikagileak Musika Garaikideko zirkuiturako.

Jesús Echeverriak esan du "Arravan Fantasia bat dela, nire berraitatxiren jota bariazio horien garapen sinfonikoko lan bat, betiere jotaren jai giroa, izaera eta erritmo nagusiak mantenduta, bai eta Antonio Jaimek proposatutako melodiak ere. Hori guztia harmonia atonal/tonal batean eguneratua, non tonalitatea nekez sumatzen baita, talka harmoniko abstraktu eta kontrajarriek lausotua. Halaber, oposizio-lan erritmiko bat egin dut. Obraren zati handi batean, jotaren erritmo bereizgarria mantentzen da, baina horri kontra egiten diote erritmo eta banaketa erritmiko batzuek, jota-erritmoa ezkutaturik, kontrapuntu erritmikoaren aberastasun oso bizia sortuz. Azkenik, ia osorik mantendu nahi izan ditut jatorrizko doinuak, nahiz eta askotan entzuleak ez dituen eroso sumatzen. Izan ere, harmoniaren, erritmoaren, orkestrazioaren, kontrapuntuaren eta garapen melodikoaren beraren ondorioz, jatorrizko doinuak ezin dira uneoro entzun argi ezagutzeko moduan. Azken buruan, eta herri-musika oinarritzat harturik, hura musika sinfoniko garaikidera egokitzen saiatu naiz, egungo bitarteko eta tresnekin".

Kontzertua bukatzeko, lan monumental bat entzunen dugu, erraldoi baten lehen sinfonia, ausarta ere Bachek eta Beethovenek argitutako tradizio klasikoari begiratzean, noiz eta Liszt eta Wagner eredu klasikoetatik aldentzen zirenean, bai eta eredu horren oreka formaletatik ere. Beste musikari erromantikoko batzuentzat bezala, **Johannes Brahms**entzat (1833-1897) ere, Beethoven hurrenez hurreneko musikari-belaunaldien bidea argitutako musikaren askatzailea izan zen; baina aldi berean, Bonnekoren jeniorearen lanen Klasizismoaren eta espiritu erromantikokoaren arteko funtsezko orekaz ohartu zen. Brahmssek ez zuen Beethoven imitatu, baizik eta errespeturik han-

dienarekin begiratu zion eta, ausardiaz, Alemaniako eskolaren tradizioa jo zuen bere hizkuntzaren oinarritzat (funtsean, erromantikoa), betiere Bach buru zelarik eta Schuberten, Mendelssohnen eta bere adiskide Schumannen hatsari jarraikiz. Azken klasizista esan zioten bai lankideek, bai kritikoeak, baina ez beti asmo onez, eta originala izan zen, tradiziotik abiatu-rik. Konpas bakoitzean sentiberatasun eta lirismo bikainez transmititzen duen karga emozionala bezain harrigarria da Brahmsen lan sinfonikoaren arkitektura tematiko ahaltsua.

Brahmsek ia hogei urte behar izan zituen sinfonia bat konposatzera ausartzeko. Konpositorearen biografoak bat datoz atzerapena zerk eragin zuen esatean, hots, Beethovenen sinfonien *mamua* buruan izateak, hori traba izan baitzitzaion beti. 1870eko hasieran, Brahms jada Do minorreko Sinfoniaren lehen mugimenduen lehen bertsio bat konposatua zuen, baina konposizioa eten egin zuen, bere idoloaren *perfekzio* sinfonikoak kikildurik. Hermann Levi orkestra-zuzendariari idatzi zion, handik urte batzuetara *1. Sinfonia* zuzenduko zuzenari, alegia: “Ez dakizu nola eragiten dion norberaren espirituari erraldoi baten martxa atzetik etengabe entzuteak”.

### **Lehen Sinfonia do minorrean op. 68**

Karlsruhe hirian estreinatu zen 1876ko azaroaren 4an, Brahms partiturako gaietako bat konposatzen hasi eta hamabost urtera baino gehiagora. 1862ko oporraldian, Münster am Stein bainuetxean zegoela idatzi zuen Brahms sinfoniako hasierako *Allegro*aren lehen zirriborroa, baina baliteke hartan ageri diren gaiak urte batzuk lehenago konposatu izana, noiz eta bere adiskide Robert sendategi mental batean sartu zutenean eta Brahms bera Claraz maitemindu zutenean, hau da, bere batirako laguna izan zenaz. Baliteke bizipen horiek markatu izana sinfonia elikatzen duten gaien zentzu dramatikoak, Brahmsen formaren planteamendu zikliko bati jarraikiz

antolatutakoa. Estreinaldiaren ondotik, Hans von Bülow-ek adierazi zuen lan hura Beethovenen “Hamargarren Sinfonia” zela, eta Hanslick-ek, berriz, Brahmsen esan zuen Bonneko jenioaren “oinordeko zuzena zela”.

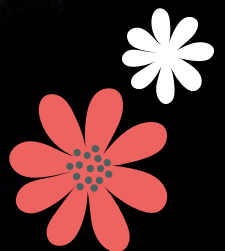
Irrikaz, argiz, itzalez, itxaropenez eta frustrazioz beterik, lehen mugimendua seriotasunez hasten da, sonoritate sakoneko *Poco sostenuto* moldeko sarrera batekin; izaera dramatiko hori *Allegro*ra hedatzen da, dinamikoagoa, kontrastez bete, eta asaldura-unez hornitua. *Andante sostenutoa*, berriz, orkestrazio fineko erromantizismo liriko eta sosegatuz ondua da, malenkoniatsua, argi-isla laburrakoa. Clarak mugimendu hori konposatzea aholkatu zion Brahms sinfoniaren izaera iluna eta serioa orekatzeko. Argiak labur dirau hurrengo mugimenduan, *Un poco allegretto a grazzioso*, eta animatzen da amaierako mugimendu izugarrirentz jo ahala. Tinbalaren oinarriaren gainean, gai grinatsuak lotzen dira, harien suaren gainean, eta gero eta biziagoak dira harik eta tronpek diskurtsoa gai bare eta dotore batekin argitzen duten arte. Badirudi gai hori Brahmsen Clarari eskainitako urtebetetze oparia izan zela honako esaldiarekin: “horrela kantatzen du tronpa alpetarrak, gaur; altua mendietan, sakona ibarretan, behin eta berriz agurtzen zaitut”. Brahmsen Beethovenekiko duen lilura hurrengo gaian da are nabariagoa. Gai hori *Alaitasunaren Odaren* oinordekoa da; instrumentu askok jotzen dute, harik eta tronpen gai alpetarrerentz eboluzionatzen duen arte.

Berrogeita hiru urterekin estreinatu zuen Brahms bere lehen sinfonia, obra heldua, Beethoveni begira konposatua, baina beste jenio baten hizkuntza pertsonaletik ondua, langile nekaezina, eta beti perfektioaren eta orekaren bila aritua.

# Carlos Miguel Prieto

---

Director/Zuzendaria





**C**onsiderado como una importante e influyente figura de la cultura, Carlos Miguel Prieto es el director de orquesta mexicano más relevante de su generación.

Desde 2007 está al frente de la Orquesta Sinfónica Nacional de México, la más importante del país. Asimismo, dirige la Orquesta Filarmónica de Louisiana (LPO) desde 2006, con la que ha liderado una auténtica renovación cultural de Nueva Orleans tras el huracán Katrina. En 2008, fue nombrado Director Musical de la Orquesta Sinfónica de Minería y en 2022, Director Musical Designado de la Sinfónica de Carolina del Norte.

Algunos de sus recientes éxitos incluyen su debut con la Orquesta Filarmónica de Londres, la NDR Elbphilharmonie, la Orquesta Sinfónica de la Radio de Frankfurt, la Real Orquesta Filarmónica de Liverpool, la Orquesta Nacional de España, la Orquesta Nacional de la BBC de Gales y la Auckland Philharmonia.

Prieto es uno de los grandes directores de la actualidad, como demuestran sus

numerosas colaboraciones con las principales orquestas norteamericanas como las Sinfónicas de Cleveland, Dallas, Toronto, Minnesota, Washington, New World y Houston, así como la Sinfónica de Chicago y la Sinfónica de Carolina del Norte, con las que ha forjado colaboraciones especialmente estrechas y exitosas.

Defensor de la música latinoamericana, ha dirigido más de cien estrenos mundiales de obras de compositores americanos, muchos de los cuales encargados por él mismo.

Carlos Miguel Prieto fue reconocido por Musical América como el Director del Año 2019. Graduado por las Universidades de Princeton y Harvard, Carlos Miguel Prieto estudió dirección con Jorge Mester, Enrique Diemecke, Charles Bruck y Michael Jinbo.



# Jorge Robaina

Piano/Pianoa





**N**ace en Las Palmas de Gran Canaria donde comienza sus estudios musicales. A los 15 años, becado, se traslada a Viena completando su formación en el Conservatorio Estatal donde obtiene matrícula de honor.

Realizó las primeras grabaciones mundiales del Concierto para piano y orquesta de Falcón-Sanabria, de Nostálgico para piano y orquesta de Carmelo Bernaola, del Concierto para dos pianos y gran orquesta de Ángel Martín Pompey.

La revista “Ritmo” premia su disco de música para piano de Guridi y el Padre Donostia en 1986.

Ha actuado en salas como el Auditorio Nacional de Música, Festpielhaus de Salzburgo, Musikverein y Konzerthaus de Viena, Philharmonie de Colonia, Carnegie Hall de New York, Teatro Bellas Artes de México, etc.

Como solista ha colaborado con las principales orquestas españolas, así como la Royal Philharmonic Orchestra, RTV Polaca, Orquesta de Cámara Sinfónica Húngara y Mozart Orchester de Viena, junto a directores como Charles Dutoit, Víctor P. Pérez, A. Witt, Odón Alonso, M.H. Silva, A. Leaper, Max Valdés, Jaime Martín, Jose Ramón Encinar y Ros Marbá, entre otros.

En 2016 publica su segundo CD en solitario con obras de compositores españoles de la II República “el piano olvidado” que ha tenido una entusiasta acogida.

En 2017 salió al mercado su CD “Soles y Brumas” junto a Elena Rivera con canciones de E. de Zubeldía.

Medalla de honor 2020 de la Fundación Emiliana de Zubeldía en Sonora (México) por su labor en la difusión del repertorio de la compositora.



# Profesores de orquesta

## Orkestrako irakasleak

### **VIOLINES PRIMEROS/ LEHEN BIOLINAK**

**Yorrick Troman**  
CONCERTINO  
**Anna Siwek** AYUDA DE  
CONCERTINO  
Daniel Menéndez\*\*  
Malen Aranzábal  
Edurne Ciriaco  
Nathalie Gaillard  
Catalina García-Mina  
Inés de Madrazo  
David Pérez  
Enrico Ragazzo  
Nikola Takov  
Aratz Uriá

### **VIOLINES SEGUNDOS/ BIGARREN BIOLINAK**

Anna Radomska\*\*  
Maite Ciriaco\*\*  
Grazyna Romanczuk\*  
Fermin Ansó  
David Cabezón  
Lourdes González  
Tibor Molnar  
Angelo Vieni  
Eduardo Canto  
Marina García  
Clara Pedregosa

### **VIOLAS/BIOLAK**

Carolina Uriz\*\*  
Fco. Javier Gómez\*  
Iustina Bumbu  
Robert Pajewski  
José Ramón Rodríguez  
Irantzu Sarriguren  
Malgorzata Tkaczyk  
Víctor Muñoz  
Nuria González

### **VIOLONCHELOS/ BIOLONTXELOAK**

David Johnstone\*\*  
Tomasz Przylecki\*  
Carlos Frutuoso  
Aritz Gómez  
Dorota Pukownik  
Lara Vidal

### **CONTRABAJOS/ KONTRABAXUAK**

Fco. Javier Fernández\*\*  
Piotr Piotrowski\*\*  
Gian Luca Mangiaroti  
Daniel Morán  
Raquel de la Cruz

### **FLAUTAS/TXIRULAK**

Xavier Relats\*\*  
Ricardo González\*

### **OBOES/OBOEAK**

Juan Manuel Crespo\*\*  
Pilar Fontalba\*\*  
Javier Lecumberri  
Jesús Ventura

### **CLARINETES/ KLARINETEAK**

Fco. Javier Inglés\*\*  
Elisa López\*\*  
Mikel Donazar

### **FAGOTES/FAGOTAK**

José Lozano\*\*  
Ferrán Tamarit\*\*  
Christian García

### **TROMPAS/TRONPAK**

Julián Cano\*\*  
Daniel Mazarrota\*\*  
Aritz García de Albéniz  
Marc Moragues  
Enric Camarasa  
Eduardo de la Fuente

### **TROMPETAS/TRONPETAK**

Carlos Gomis\*\*  
José Manuel Pérez\*\*

### **TROMBONES/ TRONBOIAK**

Santiago Blanco\*\*  
Mikel Arkauz\*  
Víctor Belmonte  
Héctor Prieto

### **TUBA/TUBAK**

Joaquín Díaz

### **TIMBALES/TINBALAK**

Javier Odriozola\*\*

### **PERCUSIÓN/PERKUSIOA**

Santi Pizana



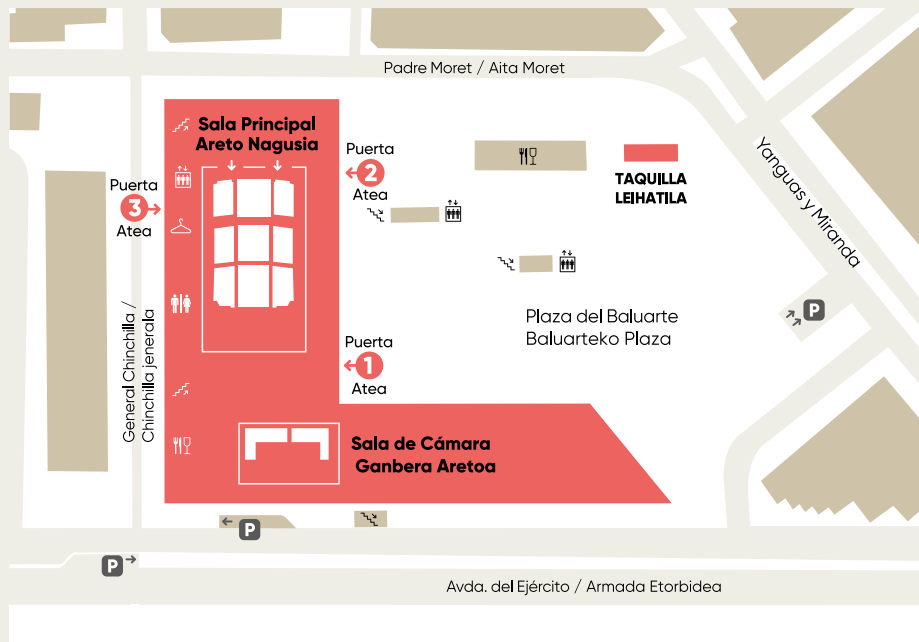
\*\* Solista/Bakarlarria  
\* Ayuda Solista/ Bakarlarri laguntzailea

# Dónde estamos



## Non gaude



### LOCALIZACIÓN Y ACCESOS / KOKALEKUA ETA SARBIDEAK



Entrada Ciudadela / Zitudelako sarrera

-  OrquestaSinfonicaDeNavarra
-  @orquestanavarra
-  @orquestasinfonicadenavarra
-  youtube.com/OrquestaSinfonicadeNavarra
- [www.orquestadenavarra.es](http://www.orquestadenavarra.es)
- [info@orquestadenavarra.es](mailto:info@orquestadenavarra.es)

# Baluartecuida Baluartek zaintzen zaitu

## NORMAS COVID / COVID ARAUAK

### COMPRA DE ENTRADAS / SARREREN SALMENTA

Al realizar la compra de las entradas, en taquilla o por internet, se le solicitará su identificación y la de sus acompañantes.

Una vez adquiridas las entradas tome nota de la fila y la butaca asignadas para comprobar la puerta de acceso a Baluarte.

Sarrerak leihatilan edo internet bidez erostean, identifikazioa eskatuko zaizu, bai eta zure lagunena ere.

Behin sarrerak erositakoan, gogoratu zer ilara eta besaulki egokitu zaizkizun, Baluartera sartzeko atea zein den jakiteko.

### ACCESO A SALA PRINCIPAL / ARETO NAGUSIRAKO SARBIDEA

Para minimizar colas y esperas, el acceso se realiza por tres puntos diferentes, dependiendo de la fila y el número de la butaca:

Ilarak eta itxaronaldiak ahalik eta gehien gutxitze aldera, iru sarbide izanen dira barnera sartzeko, ilararen eta besaulki-zenbakiaren arabera.

FILAS Y PUERTAS DE  
ACCESO/ ILARAK ETA  
SARBIDEETAKO ATEAK

#### PUERTA 1. ATEA

**Filas 4-15 Impares**  
Plaza Baluarte

**Ilarak: 4-15 Bakoitiak**  
Baluarateko plaza

#### PUERTA 2. ATEA

**16-28 Pares-Impares**  
Plaza Baluarte

**16-28 Bikoitiak-Bakoitiak**  
Baluarateko plaza

#### PUERTA 3. ATEA

**Filas 4-15 Pares**  
Calle General Chinchilla

**Palcos / Filas 1-14**  
**Pares-Impares**  
Plaza Baluarte

**Ilarak: 4-15. Bikoitiak.**  
Chinchilla Jeneralaren  
kalea

**Palkoak / Ilarak: 1-14**  
**Bikoitiak-Bakoitiak**  
Baluarateko plaza

### ACCESO A SALA DE CÁMARA / GANBERA ARETORAKO SARBIDEA

#### PUERTA 1. ATEA



## **MASCARILLA OBLIGATORIA / MUSUKOA NAHITAEZKOA**

En el interior de Baluarte es obligatorio el uso de la mascarilla.

Siempre que sea posible respetar la distancia de seguridad de 1,5 m.

El aforo se adecuará a la normativa sanitaria vigente.

Hay diferentes puntos de suministro de gel hidroalcohólico distribuidos por todo el edificio.

Musukoa nahitaez erabili behar da Baluarte barnean.

Ahal den guztietan, 1,5 metroko segurtasun tartea gorde behar da.

Edukiera uanean uneko osasun araudira egokituko da.

Gel hidroalkoholikoa hainbat tokitan dago eskura, eraikin osoan.

## **PAUSA / PAUSALDIA**

En el caso de que el espectáculo tenga pausa, dependiendo de su localidad, habrá establecidas unas zonas determinadas de aseo y restauración.

Ikuskizunak pausaldia badu, eremu jakin batzuk ezarrita egonen dira komunetarako eta sukaldaritzarako, zure sarreraren arabera, betiere.

## **ASCENSORES / IGOGAILUAK**

El uso de los ascensores se reserva de manera preferente para personas con movilidad reducida o necesidades especiales.

El número de ocupantes por cabina es de 1 persona, salvo que sean miembros de la misma unidad familiar.

No dude en consultar al personal de sala ante cualquier duda que pueda tener.

Igogailua, lehenatasunez, mugikortasun urrituko jendeak edo behar bereziak dituzten pertsonak erabiliko dute.

Pertsona 1ek erabiliko du igogailua kabina bakoitzeko, salbu erabiltzaileak familia-unitate berezko kideak badira.

Zalantzarik baduzu, galdetu aretoko langileei, zure esanetara egonen baitira.

## **ASEOS / KOMUNAK**

Los aseos tienen aforo limitado y restricciones de uso para evitar aglomeraciones.

Se realiza limpieza y desinfección de forma continua.

Komunek edukiera mugatua izanen dute, bai eta erabilera murrizketak ere, jende pilaketarik ez izateko.

Komunak etengabe garbitu eta desinfektatuko dira

## **SALIDA DE LA SALA / IRTEERA ARETOTIK**

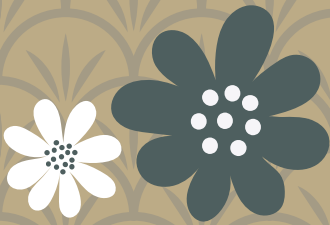
Se lleva a cabo de forma escalonada, tanto en la pausa como al finalizar la función.

El personal de sala indicará cuándo y cómo realizar la salida.

Mailaka egingen da, hala pausaldian nola saioa bukatzean.

Aretoko langileek adieraziko dute noiz eta nola irten behar den.





## Orquesta Sinfónica de Navarra Nafarroako Orkestra Sinfonikoa

Calle Sandoval 6.  
31002 Pamplona-Iruña  
T. 948 229 217

-  OrquestaSinfonicaDeNavarra
  -  @orquestanavarra
  -  @orquestasinfonicadenavarra
  -  youtube.com/OrquestaSinfonicadeNavarra
- [www.orquestadenavarra.es](http://www.orquestadenavarra.es)  
[info@orquestadenavarra.es](mailto:info@orquestadenavarra.es)



ORQUESTA  
SINFÓNICA  
DE NAVARRA

NAFARROAKO  
ORKESTRA  
SINFONIKOA

Gobierno de Navarra  Nafarroako Gobernua

 FUNDACIÓN  
CAJANAVARRA

  
Fundación "la Caixa"

 AUTOPISTAS  
DE NAVARRA

 El Correo Argas